Porównanie tłumaczeń Rzymian 5:18

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Wtedy więc jak przez jednego upadek na wszystkich ludzi ku potępieniu, tak i przez jednego sprawiedliwego czynu na wszystkich ludzi ku uznaniu za sprawiedliwych, [przyszło] życie. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Zatem więc jak przez jednego upadek na wszystkich ludzi ku potępieniu tak i przez jednego sprawiedliwego czynu na wszystkich ludzi ku uznaniu za sprawiedliwe życie |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A zatem jak z powodu upadku jednego\* na wszystkich ludzi (przyszło) potępienie, tak przez usprawiedliwienie jednego\*\* na wszystkich ludzi (przyszło) usprawiedliwienie (dla) życia.\*\*\* \*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Mianowicie więc jak z powodu jednego\* występku na wszystkich ludzi ku zasądzeniu, tak i z powodu Jednego\*\* sprawiedliwego czynu na wszystkich ludzi ku usprawiedliwieniu życia\*\*\*; [\* Z domyślnym: człowieka. Zob. 5.17\*.] [\*\* Z domyślnym: Człowieka.] [\*\*\* "ku usprawiedliwieniu życia" - sens: ku usprawiedliwieniu, dającemu życie. Sens zdania eliptycznego, zawartego w w. 18 należy odczytać na podstawie kontekstu.] |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Zatem więc jak przez jednego upadek na wszystkich ludzi ku potępieniu tak i przez jednego sprawiedliwego czynu na wszystkich ludzi ku uznaniu za sprawiedliwe życie |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A zatem jak jeden upadek doprowadził do potępienia wszystkich ludzi, tak jeden akt sprawiedliwości przyniósł wszystkim ludziom życiodajne usprawiedliwienie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Tak więc, jak przez przestępstwo jednego na wszystkich ludzi *spadł wyrok* ku potępieniu, tak też przez sprawiedliwość jednego na wszystkich ludzi *spłynął dar* ku usprawiedliwieniu *dającemu* życie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przetoż tedy jako przez jednego upadek na wszystkich ludzi przyszła wina ku potępieniu; tak też przez jednego usprawiedliwienie na wszystkich ludzi przyszedł dar ku usprawiedliwieniu żywota. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Przeto jako przez jednego przestępstwo na wszytkie ludzi ku potępieniu, tak i przez jednego sprawiedliwość na wszytkie ludzi ku usprawiedliwieniu żywota. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A zatem, jak przestępstwo jednego sprowadziło na wszystkich ludzi wyrok potępiający, tak czyn sprawiedliwy Jednego sprowadza na wszystkich ludzi usprawiedliwienie dające życie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A zatem, jak przez upadek jednego człowieka przyszło potępienie na wszystkich ludzi, tak też przez dzieło usprawiedliwienia jednego przyszło dla wszystkich ludzi usprawiedliwienie ku żywotowi. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Tak więc, jak z powodu przestępstwa jednego człowieka został wydany na wszystkich ludzi wyrok potępienia, tak z powodu sprawiedliwego czynu Jednego, zostało wszystkim ludziom dane usprawiedliwienie, które daje życie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | A zatem, jak z powodu występku jednego człowieka wyrok potępiający dotknął wszystkich ludzi, tak też z powodu jednego czynu usprawiedliwiającego do wszystkich ludzi przyszło usprawiedliwienie dające życie. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | A zatem jak przez przestępstwo jednego [doszło] do wyroku skazującego wszystkich ludzi, tak również przez sprawiedliwość jednego [doszło] do usprawiedliwienia dającego życie wszystkim ludziom.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | A jak upadek jednego człowieka sprowadził potępienie na wszystkich ludzi, tak dzieło sprawiedliwości wykonane przez jednego - Jezusa Chrystusa, przyniosło w darze usprawiedliwienie niezbędne do życia.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A więc jak wskutek przestępstwa jednego człowieka spadło potępienie na wszystkich ludzi, tak też dzięki sprawiedliwemu postępowaniu jednego Człowieka na wszystkich ludzi zstąpiła sprawiedliwość, która napełnia życiem. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Як через гріх одного на всіх людей прийшов осуд, так і виправданням одного на всіх людей прийшло виправдання для життя. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Otóż więc, jak z powodu fałszywego kroku jednego przyszło potępienie na wszystkich ludzi; tak z powodu sądu jednego przyszło usprawiedliwienie istnienia dla wszystkich ludzi. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Innymi słowy, jak przez jedno przestępstwo na wszystkich ludzi przyszło potępienie, tak przez jeden sprawiedliwy czyn wszyscy zostają uznani za sprawiedliwych. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A zatem jak przez jedno wykroczenie doszło do potępienia ludzi wszelkiego pokroju, tak też przez jeden akt usprawiedliwienia dochodzi w wypadku ludzi wszelkiego pokroju do uznania ich za prawych, ku życiu. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Grzech jednego ściągnął na wszystkich potępienie. Dlatego prawość Jednego przynosi wszystkim uniewinnienie. |

1. 1) upadku jednego, δι᾽ ἑνὸς παραπτώματος, lub: jednego upadku; gen. jednego, ἑνὸς, jest taki sam dla rm i rż. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) usprawiedliwienie jednego, δι᾽ ἑνὸς δικαιώματος, lub: jeden (akt) usprawiedliwienia. Gen. jednego, gr. ἑνὸς, jest taki sam dla rm i rż. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Lub: (1) życiodajne usprawiedliwienie, (2) usprawiedliwienie i życie. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>530 15:22</x> [↑](#footnote-ref-5)